

E5 - Home - The Hearthfire Mansion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Thank you for everything
you've done for me!

[00:19] ---

Take care of yourself.

[00:54] ---

All done?

[00:58] ---

Yes!

[01:00] ---

Then let's go home!

[01:05] ---

To our new Home!

[01:10] ---

Oh, welcome home, Lili!

[01:14] ---

I'm back!

[01:24] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

[01:26] ---

Is It Wrong to Pick up Girls in a Dungeon? II

SIGN Home

The Hearthfire Mansion

[02:46] ---

Okay, everyone! Let's start with a toast!

[02:51] ---

Um... a toast for what?

[02:53] ---

Our victory in the War Game, right?

[02:56] ---

It's not Lili-dono officially
joining the family?

[02:58] ---

I thought it was for our new Home.

[03:00] ---

Those are all great things!

[03:02] ---

But we've got *new* news, as well, right?

[03:14] ---

Me?

[03:16] ---

Bell-kun, congratulations
on reaching Level 3!

[03:19] ---

Seriously? Wow!

[03:22] ---

He's the real deal!

[03:27] ---

That's our commander for you.

[03:30] ---

Commander?

[03:31] ---

We all agreed!

[03:33] ---

You're Hestia-sama's first child.

[03:36] ---

Nobody else is right for the job.

[03:43] ---

Commander, can you give
a speech for the toast?

[03:56] ---

Um...

[03:58] ---

I'm really happy you all came
to our familia. I think it's wonderful.

[04:05] ---

To the new Hestia Familia!

[04:07] ---

Cheers!

[04:13] ---

Man, this place sure looks better.

[04:16] ---

I was so surprised when we came here.

[04:18] ---

It sure reflected Apollo-sama's tastes!

[04:30] ---

It was a glimpse into hell.

[04:33] ---

I guess that's the kind of thing
Goibniu-sama's Familia can do, huh?

[04:36] ---

He was originally the God of Architecture.

[04:39] ---

He did what I asked him to perfectly.

[04:44] ---

Then...?

[04:46] ---

What we wanted, too?

[05:02] ---

How wonderful!

[05:04] ---

Just what I asked for!

[05:08] ---

No, it's even better.

[05:11] ---

A Far Eastern cypress bath!

[05:18] ---

Now, let's get to it!

[05:34] ---

Takemikazuchi-sama... My old comrades...

[05:39] ---

I'm so sorry I can't share this with you.

[05:47] ---

Nice.

[05:50] ---

The Goibniu Familia did great work.

[05:55] ---

They know exactly what a blacksmith wants.

[06:04] ---

This is where...

[06:08] ---

I start over.

[06:13] ---

They were both so happy, huh?

[06:16] ---

I'm really happy, too, Bell-kun!

[06:18] ---

So am I, Goddess.

[06:20] ---

I know we've got the
money from the War Games,

[06:22] ---

but don't you think we've gone a little far?

[06:24] ---

It can't have been cheap
to remodel this place.

[06:27] ---

Don't be silly.

[06:29] ---

Welf-kun and Mikoto-kun
both chose my familia.

[06:33] ---

I want them to be glad they came.

[06:36] ---

I understand that, but...

[06:38] ---

Now, now...

[06:40] ---

Anyway, this place is really big.

[06:43] ---

Just keeping it running will be a hassle.

[06:45] ---

Shall we hire maids to keep it clean?

[06:49] ---

Maids? Sounds great.

[07:00] ---

Say, "Ah."

[07:06] ---

No, never mind.

[07:07] ---

Yeah, not a good idea.

[07:08] ---

Why?

[07:10] ---

I refuse to give Bell-kun any more
opportunities to cheat on me.

[07:15] ---

I'm going to need to be really
careful with who we hire.

[07:18] ---

By the way, I'm using my divine
authority to put your room as far away

[07:21] ---

from Bell-kun's as possible.

[07:23] ---

That's not fair!

[07:25] ---

We're leaving! Come on!

[07:27] ---

No!

[07:29] ---

We are leaving!

[07:30] ---

No, believe me!

[07:35] ---

Little Rookie?

[07:37] ---

Daphne-san and Cassandra-san?
What are you doing?

[07:41] ---

Can't you tell?

[07:45] ---

No, I can't.

[07:48] ---

My pillow...

[07:49] ---

Pillow?

[07:50] ---

She says she lost her pillow.

[07:54] ---

Any idea where it might be?

[07:56] ---

I-I don't remember, but my
dream said it was here...

[08:03] ---

I told you, stop being ridiculous!

[08:06] ---

Please believe me!

[08:09] ---

I'll go look for it!

[08:13] ---

It's here, isn't it?

[08:17] ---

Here you go.

[08:18] ---

It fell behind a pillar.

[08:22] ---

Th-Thank you.

[08:26] ---

You believed me.

[08:32] ---

Whisper, whisper, whisper...
Whisper, whisper...

[08:35] ---

Really? You're sure?

[08:39] ---

Little Rookie, we'll see you later.

[08:42] ---

We've decided to come back tomorrow.

[08:44] ---

Tomorrow?

[08:46] ---

What, you don't know?

[08:51] ---

Why didn't you tell me, Goddess?

[08:55] ---

Looks like you've discovered
the truth, Bell-kun!

[08:58] ---

Surprised?

[08:59] ---

I sure am! I can't believe
we're recruiting people!

[09:03] ---

After the War Game,
our reputation is incredible!

[09:07] ---

We can't miss this chance!

[09:10] ---

Isn't this a little too sudden?

[09:12] ---

The two of us just joined.

[09:14] ---

Not at all. If anything,
this is our chance to recruit people!

[09:19] ---

The Hestia Familia is aiming for Orario's top!

[09:26] ---

W-Wow, Goddess!

[09:31] ---

Now we're no longer a minor familia, Bell-kun!

[09:37] ---

Hooray! Hooray!

[09:38] ---

They're excited, huh?

[09:40] ---

Of course. Look at all those people.

[09:43] ---

It's not just humans.

[09:45] ---

Elves, dwarves, animal people,
and even Amazons.

[09:49] ---

Some of them don't even look like adventurers.

[09:52] ---

Who are these people?

[09:54] ---

They're from outside.

[09:56] ---

They came all the way to

Orario to join our familia.

[10:01] ---

That's how far the rumors
about us have spread.

[10:07] ---

Looks like it's true that
we've got a reputation now.

[10:11] ---

What are you doing, Li'l Lili?

[10:13] ---

They might be joining us.

[10:14] ---

I need to start making a list of
people I should watch out for.

[10:19] ---

Watch out for what?

[10:24] ---

No! She's an absolute no!

[10:26] ---

She'll disturb the peace!

[10:27] ---

Where do you even buy clothes like that?

[10:33] ---

She's a no-go, too!

[10:35] ---

She's the type he'd want to protect! And
her character type overlaps with mine, anyway!

[10:42] ---

And she's no good, either! Just to be safe!

[10:45] ---

Knowing Bell-sama,
there's no telling what could happen!

[10:47] ---

So just to be safe,
she's a no-go! Just to be safe!

[10:49] ---

Sheesh...

[10:51] ---

Sheesh... What a disaster.

[10:53] ---

I gave into the temptation
of a morning bath,

[10:55] ---

and enjoyed myself until
it was this late.

[10:57] ---

Where did my clothes go?

[11:12] ---

"Do not touch"?

[11:13] ---

Is that Hestia-sama's writing?

[11:16] ---

She doesn't want it opened?

[11:18] ---

Welcome, everyone!

[11:20] ---

I am Hestia, this clan's goddess!

[11:24] ---

First, I want to thank you all!

[11:27] ---

From the fact that you chose my familia,
I know you have incredibly good taste!

[11:37] ---

Hey, what is this?

[11:39] ---

I'm not sure.

[11:41] ---

First, show me your spirit!

[11:48] ---

Do you want to join the Hestia Familia?

[11:51] ---

Yes!

[11:53] ---

Is Hestia the best goddess?

[11:56] ---

Yes!

[11:58] ---

Is Bell-kun cute?

[12:02] ---

Yes!

[12:02] ---

W-Wait!

[12:04] ---

Are potato snacks piping hot?

[12:06] ---

Yes!

[12:08] ---

Are twin tails the best?

[12:11] ---

Yes!

[12:14] ---

Firebolt!

[12:14] ---

Well, I'm used to weird deities...

[12:16] ---

Firebolt!

[12:22] ---

Okay. Let's get started!

[12:28] ---

First, we'll start with one-on-one interviews with me...

[12:30] ---

Hestia-sama?

[12:32] ---

What's wrong?

[12:34] ---

Th-This was in our things.

[12:41] ---

Give it back!

[12:44] ---

A debt slip for 200 million valis!

[12:49] ---

Hestia-sama? Is 200 million valis...

[12:53] ---

Two hundred million?

[12:55] ---

Two hundred million?

[12:56] ---

That's an incredible amount of money.

[12:58] ---

That's awful.

[13:11] ---

No, everyone! This isn't, like, *bad* debt.

[13:15] ---

So it's real?

[13:17] ---

She just admitted it.

[13:18] ---

This place is nuts.

[13:19] ---

This is no good.

[13:22] ---

And he believed me, too!

[13:24] ---

Even if I'm 200 million in debt...

[13:29] ---

Do you still want to join the Hestia Familia?

[13:39] ---

And nobody's left.

[13:45] ---

Hey, there.

[13:47] ---

What just happened?

[13:54] ---

That's Hephaistios-sama's signature.

[13:57] ---

Hephaistios-sama's?

[13:59] ---

Hestia-sama's signature is here, too.

[14:01] ---

And this is the right paperwork.

[14:03] ---

It's definitely real.

[14:13] ---

That's the price of the Hestia Knife?!

[14:19] ---

I-I've been stabbing with 200 million...

[14:23] ---

Striking with 200 million...

Defending myself with 200 million...

[14:27] ---

Two hundred million...

[14:30] ---

Hey, Bell! Bell!

[14:32] ---

It's no good! He's out cold!

[14:37] ---

What is this?

[14:40] ---

Sorry. I'd actually forgotten all about it.

[14:45] ---

Two hundred million valis!

Two hundred *million*!

[14:48] ---

She was taking the payments out
of my paycheck, so I just forgot.

[14:59] ---

Sorry.

[15:02] ---

Well, I understand that it's the
debt from Bell-sama's knife.

[15:06] ---

But you should've at least
told us how much it was.

[15:09] ---

It was so shocking, he can't get out of bed!

[15:13] ---

Bell-dono was looking forward

to having new members, too.

[15:18] ---

By the way, how much money from
Apollo-sama do we have left?

[15:23] ---

Money? It's all gone.

[15:26] ---

We had so much, though!

[15:27] ---

The renovations cost
more than I thought.

[15:31] ---

But hey, now we've got a nice Home, right?

[15:35] ---

Fine!

[15:38] ---

Let's head down into the Dungeon more.

[15:40] ---

Yeah. We'll need to get real
aggressive about doing quests.

[15:43] ---

Hold it. I'm not going to rely on you for this.

[15:46] ---

This debt was personal. I can't cause
trouble for the familia over it.

[15:50] ---

I'll repay it myself!

[15:51] ---

All 200 million valis?

[15:56] ---

I can do it!

[15:57] ---

The amount is proof of the
depth of my love for Bell-kun!

[16:01] ---

I won't let anybody else pay it!

[16:03] ---

I don't think a ton of debt
is the way to prove your love.

[16:06] ---

Shaddup!

[16:07] ---

Anyway, this is my decision.

[16:10] ---

You don't have to worry about a thing.

[16:13] ---

We're done here.

[16:14] ---

Where are you going?

[16:15] ---

To my room! Good work today!

[16:21] ---

What do you think?

[16:23] ---

It wouldn't kill her to
rely on us a little more.

[16:33] ---

Oh, you finally awake, Bell?

[16:36] ---

Welf... Where am I?

[16:38] ---

I'm sure you've got a lot of questions.

[16:40] ---

But why don't we go somewhere
to wake you up first?

[16:42] ---

Wake me up?

[16:52] ---

I'm a no-good goddess, aren't I?

[16:57] ---

This place is nicer than I thought.

[16:59] ---

Check it out, Bell!

[17:03] ---

Bell-kun?

[17:04] ---

You're right.

[17:06] ---

And it's all thanks to
Mikoto-san and her passion.

[17:08] ---

Yeah, but I do think she
went a little overboard.

[17:16] ---

Nah, I was just thinking you're starting
to get an adventurer's muscles.

[17:21] ---

You look like you've got
more definition than before.

[17:24] ---

It's really impressive.

[17:26] ---

Y-You think so?

[17:27] ---

Yeah.

[17:28] ---

Stop it!

[17:33] ---

Don't!

[17:36] ---

Oh, Hestia-sama!

[17:38] ---

What are you doing?

[17:39] ---

Shh! Be quiet!

[17:41] ---

Miss Supporter, every girl
deserves the right to peek!

[17:50] ---

Looks like you're feeling
a little better.

[17:54] ---

You just collapsed, so I got worried.

[17:57] ---

Don't think too much. It's not like you.

[18:01] ---

Thanks, Welf.

[18:03] ---

For joining the Hestia Familia.

[18:06] ---

Where's this coming from?

[18:08] ---

I just thought I needed to thank you.

[18:12] ---

And Lili and Mikoto-san, too.

[18:15] ---

I'm really happy.

[18:18] ---

Living in the same Home with all of you
feels kind of strange.

[18:24] ---

I never thought it would
be like this when we met.

[18:28] ---

Of course not. Neither did I.

[18:36] ---

Like Mikoto-san... I met her when she
brought a group of monsters down on me.

[18:42] ---

That's right.

[18:43] ---

But after that, she saved me so many times.

[18:46] ---

She left the familia she loved to
join me and help us in the War Game.

[18:53] ---

I can't thank her enough.

[18:55] ---

Yeah.

[18:57] ---

And Lili...

[18:59] ---

She taught me all kinds of
things when I knew nothing.

[19:03] ---

It's thanks to her that I
became a real adventurer.

[19:09] ---

She's the first comrade I had
who was always there for me.

[19:15] ---

Bell-sama...

[19:18] ---

And my goddess...

[19:21] ---

My goddess is the one who found me.

[19:27] ---

She gave me a place to belong.

[19:32] ---

Everything that happened to me since
I came to Orario is a gift from her.

[19:37] ---

Some people say she's a no-good goddess.

[19:40] ---

But to me, she's more important than anything.
She's the best goddess there is.

[19:50] ---

It feels like everyone helps me,
and I do nothing for them.

[19:54] ---

Is that okay?

[19:55] ---

Of course it is.

[19:58] ---

Just like you think we helped you,
you helped us, too!

[20:04] ---

Supporting each other like

that is what families do!

[20:08] ---

Bell-kun!

[20:10] ---

Bell-kun! Bell-kun!

[20:14] ---

Bell-kun!

[20:22] ---

Goddess?

[20:23] ---

Bell-kun!

[20:25] ---

Hestia-sama!

[20:27] ---

What are you doing, Goddess?

[20:28] ---

I'm so happy to have a child like you!

[20:35] ---

Stop it, you two!

[20:35] ---

Hestia-sama! Hestia-sama!

[20:39] ---

What are you doing?

[20:42] ---

Let me go!

[20:43] ---

Let me go be with my beloved Bell-kun!

[20:49] ---

I guess I was trying to be a show-off.

[20:52] ---

But I'm done with that.

[20:55] ---

I'll return the money, no matter
how many years it takes.

[20:58] ---

So I want you to support me.

[21:02] ---

Help me.

[21:04] ---

I may be a no-good goddess
in a ton of debt, but...

[21:09] ---

Is that okay?

[21:19] ---

Okay, to a new start for the Hestia Familia!

[21:22] ---

Cheers!

[21:26] ---

If only this was alcohol and not water...

[21:29] ---

Coming, coming...

[21:31] ---

Who's there?

[21:32] ---

Chigusa-dono! Perfect timing!

[21:36] ---

It's just time for dinner,
so why don't you...

[21:38] ---

Mikoto...

[21:50] ---

N-No...

SIGN Next Time

SIGN Ishtar Familia

City of Lust

[23:37] ---

Next time: "Ishtar Familia."

Revision #1

Created 2024-01-09 06:06:53 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 06:23:07 UTC by whimsee